



## Chào Mừng Quý Vị Đến Với Chương Trình Chăm Sóc Được Quản Trị GAU của Tiểu Bang Washington

Bây giờ quý vị đang hưởng Trợ Cấp Y Tế của DSHS trong Chương Trình Trợ Cấp Tổng Quát Dành Cho Những Người Không Thể Làm Việc (GAU), quý vị sẽ được chăm sóc sức khỏe qua một chương trình chăm sóc được quản trị. Điều này có nghĩa là một chương trình y tế sẽ giúp quý vị có được sự chăm sóc về y khoa cho mình.

Tập sơ liệu này giải thích về vấn đề chăm sóc được quản trị.

Chương trình chăm sóc được quản trị của quý vị là Community Health Plan of Washington (CHPW).

Hãy gọi CHPW ngay bây giờ để chọn một y viện.  
**1-800-440-1561**



**1-800-562-3022**

Nếu có câu hỏi, hãy gọi Ban Trợ Giúp Y Tế số 1-800-562-3022 từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 7 giờ sáng đến 6 giờ chiều.

Đường dây TTY/TDD là 1-800-848-5429 chỉ dành cho những người có khó khăn về nghe hay nói (điện thoại của quý vị phải được trang bị để dùng đường dây này).

Gọi những số này là miễn phí, chúng tôi sẽ vui mừng giúp quý vị!



## Tập sơ liệu này có những gì

Về vấn đề chăm sóc sức khỏe của tôi .....	trang 3
Làm thế nào tôi có được sự chăm sóc y tế từ CHPW? .....	trang 4
Tôi được những quyền lợi và dịch vụ y tế nào? .....	trang 5
Thẻ nhận diện y tế .....	trang 7
Quyền Hạn và Trách Nhiệm của tôi .....	trang 8

**Nếu quý vị gặp khó khăn để đọc hay để hiểu tập sơ liệu này**, xin gọi chúng tôi tại 1(800) 562-3022 để xin được trợ giúp hay để có một tập với chữ in lớn hơn. Đường dây TTY/TDD là 1 (800) 848-5429 chỉ dành cho những người có khó khăn về nghe hay nói (điện thoại của quý vị phải được trang bị để dùng đường dây này).

**Tập sơ liệu này đã được phiên dịch ra nhiều ngôn ngữ khác:**



**1-800-562-3022**

**본 책자를 한국어로 입수하시려면 1-800-562-3022 로 연락하십시오.**

**ເພື່ອໃຫ້ໄດ້ປຶ້ມຄູ່ມືນີ້ເປັນພາສາລາວ, ກະຮຸນາໂທຫາເລກ 1-800-562-3022.**

**Muốn có tập sách này bằng Tiếng Việt, xin gọi số 1-800-562-3022.**

**Para obtener una copia de este folleto en español llame al 1-800-562-3022.**

**ដើម្បីបានទទួលសៀវភៅនេះជាភាសាខ្មែរឬយូឡាប់, សូមទូរស័ព្ទទៅ 1-800-562-3022 ។**

**Звоните по телефону 1-800-562-3022 для получения этого буклета на русском.**

**如需中文版的手冊，請電：1-800-562-3022。**

**Có câu hỏi? Hãy gọi đường dây Trợ Giúp Y Tế DSHS số 1-800-562-3022.**

# Về vấn đề chăm sóc sức khỏe của tôi

## MAA là gì và tại sao lại quan trọng đối với tôi?

MAA là Medical Assistance Administration, Cơ Quan Quản Trị Trợ Cấp Y Tế. Chúng tôi là một thành phần của DSHS có nhiệm vụ trả tiền cho việc chăm sóc sức khỏe của quý vị.

## MAA trả tiền cho việc chăm sóc sức khỏe của tôi như thế nào?

MAA có hai cách trả tiền cho việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. Quý vị sẽ ở trong chương trình chăm sóc được quản trị.

**Chăm sóc được quản trị (trong một chương trình y tế)** MAA trả Community Health Plan of Washington (CHPW) để đài thọ hầu hết việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. Quý vị đi đến một bác sĩ làm việc với CHPW. Bác sĩ của quý vị và CHPW cùng làm việc để đáp ứng tất cả nhu cầu chăm sóc sức khỏe của quý vị.

**Trả lệ phí dịch vụ (không ở trong chương trình y tế)** Quý vị đi đến bất cứ bác sĩ nào có nhận thẻ y tế DSHS của quý vị. Quý vị dùng thẻ y tế để được tất cả việc chăm sóc sức khỏe của quý vị và bác sĩ gửi hóa đơn cho MAA về các dịch vụ đó.

Ghi chú: Quý vị sẽ nhận được một số dịch vụ qua thẻ y tế trả lệ phí dịch vụ, như răng và mắt kiếng. Xem trang 6 trong tập sơ liệu này về danh sách của các dịch vụ đó.

## Tôi có phải ở trong CHPW không?

Hầu như là phải luôn luôn. Quý vị có thể không phải ở trong chương trình chăm sóc được quản trị nếu:

1. Quý vị là Người Mỹ Da Đỏ hay Người Bản Xứ Alaska
2. Quý vị có một lý do y khoa vững mạnh để vẫn tiếp tục đi đến một bác sĩ không có làm việc với CHPW. Bác sĩ của quý vị cần cho chúng tôi biết về những lý do y khoa đó.

Nếu quý vị là Người Mỹ Da Đỏ, Người Bản Xứ Alaska, hay có một lý do về y khoa, và không muốn ở trong chương trình chăm sóc được quản trị, hãy gọi 1-800-562-3022.

## Tôi có phải trả tiền cho việc chăm sóc sức khỏe của tôi không?

Thường là không. Nói chuyện với CHPW và xem trang 5 và 6 để biết thêm chi tiết.

## Nếu tôi dời đổi chỗ ở thì sao?

Đến một nơi khác có thể ảnh hưởng đến vấn đề đài thọ chăm sóc sức khỏe của quý vị. Nếu quý vị dời đổi chỗ ở, quý vị phải báo cho cán sự xã hội DSHS của quý vị và CHPW ngay lập tức.

# Làm thế nào để tôi có được việc chăm sóc sức khỏe từ CHPW (chương trình y tế)?

## Việc gì xảy ra một khi tôi đã ghi tên với CHPW?

Khi quý vị hưởng Trợ Cấp Y Tế DSHS và ghi tên với CHPW, họ sẽ gửi đến quý vị thẻ y tế của chương trình và tin tức về cách làm thế nào để có được việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. Quý vị cần trình cả hai thẻ nhận diện CHPW và thẻ Y Tế (thẻ quý vị nhận được mỗi tháng từ Trợ Cấp Y Tế) mỗi khi quý vị được chăm sóc sức khỏe (xem trang 7 để biết thêm chi tiết về thẻ y tế).

## Tôi có thể đến bất cứ bác sĩ, bệnh viện hay y viện nào mà tôi muốn được không?

**KHÔNG** - Chăm sóc được quản trị có nghĩa là quý vị chỉ có thể dùng một số bác sĩ, nhân viên y tế, bệnh viện và được phòng nào đó thôi. Hãy gọi CHPW để biết thêm chi tiết.

## Bác sĩ chăm sóc chính (PCP) là gì?

Quý vị sẽ đến một người tại một y viện trong chương trình của quý vị cho hầu hết hoặc tất cả việc chăm sóc của mình. Người này được gọi là **PCP** của quý vị, đó là chữ viết tắt của **Primary Care Provider**.

PCP của quý vị có thể là một bác sĩ, y tá hành nghề, hay phụ tá y sĩ. Nếu quý vị cần được chăm sóc bởi bác sĩ chuyên khoa hay bác sĩ khác, PCP sẽ giúp quý vị đạt được điều đó.

**Hãy gọi CHPW ngay để chọn một y viện. Nếu quý vị không gọi, CHPW sẽ chọn một y viện cho quý vị.  
Gọi 1-800-440-1561.**

## Nếu tôi có một dịch vụ y tế (như giải phẫu) đã được sắp xếp rồi thì sao?

Gọi CHPW ngay để cho họ biết về dịch vụ y tế để họ có thể giúp quý vị có được sự chăm sóc mà quý vị cần.

## Nếu tôi không hài lòng với chương trình y tế của tôi thì sao?

CHPW quan tâm đến dịch vụ quý vị nhận từ các nhân viên y tế của họ. Mục tiêu của họ là giữ cho quý vị được khỏe mạnh.

Nếu quý vị không hài lòng với việc chăm sóc, trước tiên gọi CHPW để cho họ biết rằng quý vị không hài lòng. Nếu CHPW không làm cho tình thế tốt đẹp hơn, quý vị có thể yêu cầu MAA giúp đỡ. Quý vị sẽ có được tin tức thêm về thủ tục này từ CHPW.

## Tôi được những quyền lợi và dịch vụ y tế nào?

*(Các quyền lợi và dịch vụ nào được CHPW đài thọ?)*

PCP của quý vị sẽ giúp quý vị có được sự chăm sóc mà quý vị cần. Quý vị có thể có được những dịch vụ này khi cần thiết về phương diện y khoa. Quý vị phải có giấy giới thiệu (giấy phép) của PCP cho các dịch vụ này. Hãy gọi toán phục vụ khách hàng của CHPW số 1-800-440-1561 để biết thêm chi tiết.

CHPW đài thọ những quyền lợi và dịch vụ này:

- Xe cứu thương
- Máu và các sản phẩm về máu
- Thẩm tích
- Bác sĩ chăm sóc
- Khám mắt
- Kế hoạch hóa gia đình
- Giáo dục y tế cho bệnh tiểu đường và bệnh tim
- Chăm sóc hấp hối và sức khỏe tại gia
- Chăm sóc tại bệnh viện (bao gồm phòng Cấp Cứu, dịch vụ bệnh nhân nội trú và ngoại trú)
- Chủng ngừa (chích ngừa)
- Dịch vụ phòng thử nghiệm và tia-X
- Tiếp liệu & trang bị y khoa
- Dưỡng khí/Trị liệu về hô hấp
- Dược phòng/Toa thuốc
- Trị liệu về thể lực, nghề nghiệp, & khả năng nói
- Chăm sóc đặc biệt
- Giải phẫu tại bệnh viện hoặc tại trung tâm giải phẫu dành cho người có thể đi lại được
- Cấy mô và cơ quan
- Chăm sóc khẩn cấp

## Những quyền lợi nào được CHPW và các cơ quan khác của tiểu bang đài thọ?

Quý vị có thể có được các quyền lợi và dịch vụ sau đây từ CHPW hay quý vị có thể đến thẳng cơ quan y tế địa phương hoặc y viện kế hoạch hóa gia đình để nhận các dịch vụ này.

- Dịch vụ Kế Hoạch Hóa Gia Đình và ngừa thai
- Thử nghiệm HIV và AIDS
- Điều trị bệnh hoa liễu và chăm sóc tiếp tục
- Phân loại TB và chăm sóc tiếp tục

## Những quyền lợi nào CHỈ được DSHS đài thọ mà không được CHPW đài thọ?

Những quyền lợi và dịch vụ sau đây được DSHS đài thọ. CHPW sẽ không trả tiền cho các dịch vụ này. Quý vị phải dùng thẻ y tế DSHS để được nhận các dịch vụ này. Quý vị nhớ hỏi người cung cấp xem họ có thể gởi hóa đơn tính tiền cho MAA được không.

- Chăm sóc giới hạn về răng
- Dịch vụ mắt kiếng và điều chỉnh
- Trợ thính
- Dịch vụ nghiện độc chất bao gồm giải độc rượu và ma túy
- Phương tiện di chuyển để đi và về từ các buổi hẹn y tế ngoài Xe Cứu Thương
- Tình nguyện chăm dứt mang thai
- Dịch vụ giới hạn về tâm thần
- Chăm sóc điều dưỡng tại gia

Nếu quý vị cần một thông dịch viên cho buổi thăm viếng y tế, hãy nhắc nhở nơi cung cấp phải liên lạc với MAA cho được chấp thuận trước để quý vị không bị tính tiền.

## Những quyền lợi nào KHÔNG được MAA hay CHPW đài thọ?

Những quyền lợi và dịch vụ ghi dưới đây KHÔNG được CHPW hay MAA đài thọ. Nếu quý vị nhận dịch vụ này quý vị phải tự trả tiền. Hãy gọi toán phục vụ khách hàng của CHPW hay đường dây Trợ Cấp Y Tế để biết thêm chi tiết.

- Trị liệu bằng phương pháp sinh hồi tiếp
- Dịch vụ theo án lệnh
- Chẩn đoán và điều trị bệnh vô sinh, bất lực, và loạn chức năng về tình dục
- Điều Trị hay Dịch Vụ về Thực Nghiệm và Điều Tra
- Chứng ngừa để du lịch quốc tế
- Khám bệnh để hưởng quyền lợi Tàn Tật An Sinh Xã Hội
- Dịch vụ y tế trong khi ở tù
- Chính thị (huấn luyện mắt) cho các tình trạng của mắt
- Các thứ tiện nghi cá nhân
- Khám thể chất cần cho việc làm, bảo hiểm, hoặc xin giấy phép
- Giải phẫu tạo hình vì lý do thẩm mỹ
- Thay đổi tình trạng giải phẫu tiết sản tình nguyện lại như trước

Nếu quý vị có câu hỏi về quyền lợi hay dịch vụ nào không được liệt kê nơi đây, hãy gọi đường dây MAA số 1-800-562-3022.

## Thẻ Y Tế DSHS

Mọi người hưởng Trợ Cấp Y Tế đều nhận được thẻ (hay phiếu) Y Tế DSHS mới màu lục và trắng. Thẻ mới được gửi đi hàng tháng. Thẻ Y Tế cho bác sĩ và nhân viên cung cấp y tế khác biết quyền lợi nào quý vị có thể được hưởng. Xin kiểm soát mỗi tháng để bảo đảm rằng thẻ được ghi tin tức đúng. Thí dụ, nên nhớ xem tên và địa chỉ của quý vị lại cho đúng. Quý vị cần trình Thẻ Y Tế mỗi khi quý vị được chăm sóc hay nhận dịch vụ y tế và khi mua thuốc theo toa.

Đây là những gì chúng tôi gọi là Mã Số Nhận Diện Bệnh Nhân hay PIC. Đó là cách chúng tôi nhận diện người đang hưởng Medicaid. Nó được thành lập từ tên và tên lót tắt, ngày sanh và 5 chữ đầu tiên của họ của quý vị và/hoặc của người trong gia đình và "chữ hoặc số thứ tự" (TB).

Thẻ của quý vị có giá trị trong những ngày tháng này. Nếu quý vị không nhận được thẻ trong tuần lễ đầu tháng, hãy gọi chúng tôi ngay tại 1-800-562-3022.

Please read the back of this card.

**Washington State**  
Department of Social & Health Services

**MEDICAL IDENTIFICATION CARD**

This Card Valid From: 08-01-03  
To: 08-31-03

P.O. BOX 45531  
OLYMPIA, WA 98504-5531

Primary Language

Patient Identification Code (PIC)				Medical Coverage Information							
Initials	Birthrate	Last Name	TB	Insurance	HMO	Detox	Restriction	Hospice	DD Client	Other	
JQ RC	010171 121299	PUBLI PUBLI	A A		CHPG						

John Q. Public  
123 Main St  
Anytown, WA 98999

GAU  
076 007308084  
1-800-440-1561 CHPW  
L0000999 \* 112234B

SHOW TO MEDICAL PROVIDER AT TIME OF EACH SERVICE  
DSHS 13-030 ages (04/95)

SIGNATURE (Not Valid Unless Signed)

Nếu quý vị dời nhà, quý vị có thể phải thay đổi cách mà quý vị được chăm sóc y tế. Hãy gọi Đường Dây Giúp Đỡ số 1-800-562-3022 và họ sẽ giúp nếu quý vị cần thay đổi chương trình y tế.

Khi "CHPG" ở trong cột này, quý vị đã ghi tên vào chương trình chăm sóc được quản trị.

Chữ viết tắt của CHPW và số điện thoại có ở đây.

## Thẻ Nhận Diện CHPW

Quý vị cũng sẽ nhận được một thẻ nhận diện từ CHPW sau khi quý vị đã ghi tên với họ. CHPW sẽ không gửi đến cho quý vị thẻ mới mỗi tháng, vì vậy hãy gọi CHPW ngay nếu quý vị mất thẻ này. Quý vị sẽ cần cả hai thẻ y tế DSHS và thẻ CHPW cho hầu hết các buổi hẹn y tế và mua thuốc theo toa. Nếu quý vị cần được chăm sóc trước khi quý vị nhận được thẻ CHPW, hãy gọi CHPW 1-800-440-1561.

Có câu hỏi? Hãy gọi đường dây Trợ Giúp Y Tế DSHS số 1-800-562-3022.

# Quyền Hạn và Trách Nhiệm của tôi là gì?

## Quý vị có quyền:

- Giúp quyết định việc chăm sóc sức khỏe của quý vị.
- Không nhận việc điều trị và được cho biết việc gì có thể xảy ra nếu quý vị không nhận việc điều trị.
- Có được tin tức về:
  - Việc chăm sóc của quý vị
  - Bác sĩ của quý vị và giấy giới thiệu được làm như thế nào
  - Tất cả chọn lựa về chăm sóc và tại sao quý vị không nhận được một số loại chăm sóc
  - Chương trình y tế của quý vị
  - Các dịch vụ được đài thọ
- Nhận được dịch vụ đúng thời hạn
- Được đối xử lễ độ - Không bị kỳ thị trong tất cả các chương trình và sinh hoạt. Không một ai có thể bị loại trừ vì lý do chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, phái tính, tuổi tác, tôn giáo, tín điều hay tật nguyền.
- Được tự do nói về việc chăm sóc sức khỏe và những điều lo lắng của quý vị mà không bị bất cứ hậu quả xấu nào
- Hồ sơ và tin tức về việc chăm sóc sức khỏe của quý vị được giữ kín
- Xin bản sao hồ sơ y khoa và yêu cầu thay đổi khi cần thiết
- Khiếu nại và than phiền

## Quý vị có trách nhiệm:

- Giúp quyết định việc chăm sóc sức khỏe của quý vị
- Cho bác sĩ tin tức đầy đủ nhất mà quý vị có thể có về sức khỏe của mình để họ có thể giúp quý vị nhận được sự chăm sóc quý vị cần
- Theo đúng lời chỉ dẫn của bác sĩ về việc chăm sóc sức khỏe của quý vị
- Cho các bác sĩ tin tức mà họ cần để họ giải quyết việc đài thọ y tế của quý vị (như mang thẻ hay phiếu y tế DSHS và thẻ CHPW đến các buổi hẹn của quý vị)
- Tìm hiểu về chương trình y tế của quý vị và những dịch vụ nào được đài thọ
- Dùng dịch vụ y tế khi quý vị cần
- Giữ hẹn và đến đúng giờ. Gọi cho văn phòng bác sĩ nếu quý vị sẽ đến trễ hay phải hủy bỏ hẹn
- Đối xử lễ độ với bác sĩ như quý vị muốn họ đối xử lễ độ với mình.